

从及格边缘到托福满分

英文榜首

——小魔女张嘉倩

张嘉倩

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

英文榜首/张嘉倩著. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.11

ISBN 7-5001-0939-3

I. 英… II. 张… III. 英语—学习方法 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 078969 号

著作权合同登记号: 图字 01-2001-4002 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010) 68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010) 68002480

电子邮件/ctpc@public.bia.net.cn

网 址/WWW.ctpc.com.cn

策划编辑/铁 钧

责任编辑/铁 钧

责任校对/关 阳

封面设计/红十月工作室

排 版/和思和

印 刷/北京海淀求实印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7

版 次/2001 年 12 月第一版

印 次/2001 年 12 月第一次

印 数/1—10000

ISBN 7-5001-0939-3/I·78 定价: 16.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

目 录

【推荐序一】

抉择比天赋重要 …………… 宋楚瑜 1

【推荐序二】

掌握自己的长处 …………… 胡志强 5

【推荐序三】

动机决定成败 …………… 旋元佑 8

【推荐序四】

最平实的托福满分纪录保持人 …………… 王志仁 12

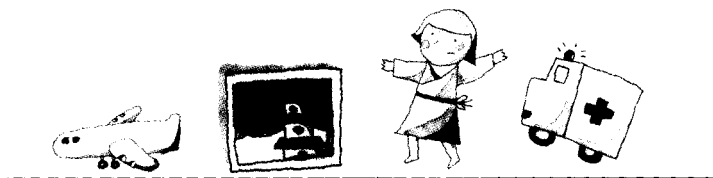
【代序】

英文是她的梦她的路 …………… 张德川 18



进入英文世界

1. 不打不相识 3
2. 下下签 11
3. 崎岖求学路 19
4. 看电视的工作 27
5. 口笔译生涯 35
6. 三叉路口 43



英文直达世界

- 7. 跟世界交朋友 55
- 8. 柏克利游学 61
- 9. 日本游学 69
- 10. 亚洲杯空手道 81
- 11. 斯坦福医学中心实习 87
- 12. 小胡子护士 99
- 13. 亚特兰大奥运会 105
- 14. 欢迎收看 CNN 117
- 15. 加州水族馆 123
- 16. 老外的台湾印象 131



欢迎搭乘英文航空

- 17. 亲身试验的学习法 139
- 18. 我的阅读方式 149
- 19. 英文字典比衣服还多 159
- 20. 六国语言通不通 167
- 21. 笑话一箩筐 175

推 荐 序 一

抉择比天赋重要

宋楚瑜

英文和中文是世界上使用人口最多的两种语言,应用极广。看完这本大作,深深感觉,一个人的成功除了本身具有的天赋优点之外,最重要的是对自己未来方向的抉择。虽然这本书乍看是分享如何学好英文,但实则更为一本励志的书,在书中许多段落,我都观察到嘉倩小姐的人生态度和智慧之处,以及其即知即行的可贵品质。

身为一名杰出的中华儿女,从中华文化的熔炉中,淬炼出永恒和坚毅的个性,向英文挑战,成为托福满分全球纪录保持人,台大及辅大插班考试榜首,《EZTALK》美语会话杂志中文解说老师。这种卓越的表现,正为莘莘学子梦寐以求和效法的榜样。

在大学插班选系上,作者也曾一头热地去选择热门的商学院,但在最后关头,冷静地作性向分析,得出应该考英文系的正确抉择。作出正确决定是智慧,而执行这个决定则是勇气,这会给读者最好的启示,也是作者令我欣赏的原因之一。

嘉倩是个乖巧的女儿,但在听从父母的意见之余,也会灵活地寻找另外的出路,〈下下签〉一大章中,她述说自己考了托福六百零三分的好成绩,父母仍以庙中求到一支〈下下

签)为由,阻断了她的留学之路。我想,换了别的人,也许会怨忿,或以自暴自弃的方式来抵制父母,但她则能思考到自己的表现不足以令父母放心所致,而能平心静气地转而走向大学插班的道路。这种突破困境、自我省思的能力实属少见。

嘉倩的勇气也表现在她争取练习英文及翻译的机会上,大学时参加 AIESEC 学生社团,接待外国学生参观台湾的风景名胜,尔后争取到亚洲杯空手道、斯坦福医学中心、亚特兰大奥运会、加州水族馆去当口译等,并从中汲取了宝贵的人生体验,来重新肯定或定位自己的人生目标。所谓“行万里路胜读万卷书”,可以在她的身上充分印证,因为想学好英文,而将自己放到真实的环境中试炼,这一位英文榜首就是这样打造出来的,除了每度奏捷之外,也成就了健康积极的人格。

看到嘉倩学英文的方法,也让人不禁羡慕起现在的英文环境,比起我的学生时代,实在是不可同日而语,有这么多英文影集、杂志、广播可以帮助学习英文,网站上各种学习资讯充斥,留学也成为很普遍的增强英文的方法。不过看到嘉倩有八十几本字典,也是令人惊讶的,由此也可以看

出她对英文的热爱。没有真正的兴趣,字典对她是不会产生意义的。无怪乎,作者特别强调,当口译并非是因为收入高的考虑,而是的确喜欢帮助不同语言的人跨越障碍沟通,我非常鼓励年轻朋友能够效法这样的精神,去做自己最感兴趣及喜爱的事,报酬往往只是随之而来的奖励和成就之一,并不是人生的唯一。

本书不仅是一本吸引人的书,对于正在人生的十字路口,不知如何作正确选择的朋友,更是一本不可多得的好书。然而“榜首”只有一个,但是这种精神、毅力和智慧,应该是每一位好学上进的朋友们所共同砥砺的!经典传讯文化企画出版这本有意义的书以飨全球读者并鼓励有志学子,嘱为之序,感到欣幸。

(作者为美国乔治城大学博士)

推 荐 序 二

掌握自己的长处

胡志强

为什么有人和英文打交道半生还是一无所获,而有些人就能讲得一口流利英文?这本书会告诉我们学习英文是有方法的,方法对了,就事半功倍,就会成功!

当然,看完了这本书,我们也会知道:成功之路不是一蹴而就的,要一步一步地,一点一点地累积。其实嘉倩学习英文所用的方法和大多数学英文的人一样,用英英字典、看英文报纸、读英文小说、听英语广播、看电视影集等。但是,为什么有很多人用同样的方法学了十几年,还是学不好呢?话说回来,扪心自问,这十几年他们真正投入在英文的时间里究竟有多少呢?如果学英文只是为了应付考试,而不是对英文情有独钟,学习之路走的不愉快,也就不易成功了!

母语不是英文的人,讲得不好是正常的。因为,英文只是一种沟通的工具,多一种沟通工具,会觉得世界更开阔,这才是学英文的目的。学英文一定要勇于开口,不要怕犯错,犯错并不可怕,得到纠正就是学习的好机会。嘉倩从Senior的笑话中,体会到英文的一字多义,查字典时不能只看一个意思。Ration的当众出丑,让她更注意英文字的词性变化。Arabic让她警惕到重音的重要性,如果重音摆错位置,轻则听不懂,重则闹笑话。Send you home是叫你自

己回家,Take you home 才是送你回家,所以在讲英文时要小心不要受中文的干扰。我希望大家学习英语都能像嘉倩一样,不要怕犯错,要永远做一个学习英语的参与者而不是旁观者。

本书除了提供大家学习英语的方法外,还提醒读者要懂得如何掌握自己的长处,不要随波逐流盲目跟从。嘉倩的成功,不仅是因为她充分了解自己的优势,还有她对英文具有无比的热爱(the passion for English)和强烈帮助他人沟通的意愿(the will to communicate)。做你所爱,爱你所做,大胆做自己喜欢的事,走一条能挥洒热情的路,是嘉倩的最佳写照。

这是一本令人喜欢阅读的好书,值得推荐。

(作者为英国牛津大学博士)

推 荐 序 三

动机决定成败

旋元佑

我认识张嘉倩,是在留学补习班教英文的时候,她曾上过我的单词课。不过我教过的学生太多,补习班的学生也不像学校学生和老师交流频繁,所以当时我对她没有什么特别的印象。直到一九九九年九月,经典传讯《时代新人》(TIME for Students)杂志创刊的时候,《TIME》亚洲版发行人 Johh Malcolm 专程来台举行记者会,经典传讯聘请张嘉倩在会中担任口译,我才再度见到这位好学生。

那一次我的印象相当深刻。在台北凯悦饭店的会议厅, Malcolm 先生以英文致词,说完一段就由张嘉倩口译成中文。不过这位贵宾(应该说是半个主人)常常忘了要停下来,老是越说越长。到后来,他突然想到还要翻译,停下来有点抱歉地望向张嘉倩,在场的来宾都笑了。这种情形发生了好几次,我不禁为张嘉倩捏把冷汗。我自己做过口译工作,了解要一句一句翻译的话并不难,可是演讲人一口气说个一二十句,口译人员听到后面忘了前面,还得要完整译出,真是强人所难。还好张嘉倩是有备而来,一面听一面做笔记。到翻译的时候不慌不忙,既正确又完整,博得全场的掌声。之后的记者发问与 Malcolm 先生的回答,也都是由张嘉倩现场口译。会后我和她聊聊,发现她有一套速记系

统,相当专业,可以快速完整地记下听到的话,以备稍后使用。

因为张嘉倩的能力是我亲眼目睹,所以这本书邀我作序时,我欣然答应。本来想蜻蜓点水式地略读一下,没想到从第一节“不打不相识”开始,竟然舍不得跳着读,硬是在笔记本型电脑上从第一个字看到最后一个字,看得眼都花了。除了她流畅的文笔与有趣的内容外,书中呈现出来一个英文学习者的成长历程,也深深吸引我这个教了大半辈子英文的老师。

张嘉倩这个半路出家的英文系学生,读过专科、大学、研究生,也留过学。尝试过的英文学习方法包括听广播、看报刊杂志、补习、海外游学等等。担任过电影和 Discovery 频道的字幕编审,做过国际场合的口译,现在也成了英文老师,从她的自述可以看出来,起初她的英文能力并不比别人强,甚至还不及她的同学、朋友。可是她有明确的学习动机,因而会尝试各种方法,比别人花更多的时间、精力在英文上,逐渐能够超越同侪,在英文与翻译的领域中成为个中翘楚。

读着她的成长历程,当过她老师的我有颇深的感触。

学习动机的强弱,决定一个学生会不会花很多时间、寻找适合自己的方法来学英文,因而也决定了学习成效的高低。老师要是能给学生一点启发,一点鼓励,往往就能燃起学生强烈的学习动机。这样对学生的帮助,可能远超过知识的传授。

这本书,对任何想学好英文的人来说。都是极佳的启示与鼓励。它是一位可以装在口袋里的好老师。

(作者为时代解读 TIME EXPRESS 总主笔)